

Dedicated to Alina Sánchez

LA NIÑA DE GUATEMALA (THE GIRL FROM GUATEMALA)

for High Voice and String Quartet
(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO

The musical score is written for a high voice and a string quartet. It begins with a key signature of three flats (B-flat major or D-flat minor) and a common time signature. The tempo is marked 'Andante mesto e rubato' with a metronome marking of ♩ = 94 circa. The score is divided into three systems. The first system (measures 1-4) features a voice line with rests and four string staves (Violin 1, Violin 2, Viola, and Violoncello) with melodic lines. The second system (measures 5-9) continues the instrumental accompaniment. The third system (measures 10-13) includes the vocal entry with the lyrics: 'Qui-e-ro, a la som-bra de un a-la, con-tar es-te cuen-to en flor:'. The score includes dynamic markings such as *mf* and *p*, and articulation like slurs and triplets.

14

La ni - ña de Gua - te - ma - la, la que se mu - rió de a -

17

rit. mor. *a tempo* E - ran de li - rios los ra - mos, *a tempo*

20

y las or - las de re - se - da y de jaz - mín; la en - te -

23

rra-mos en u-na ca - ja de se-da.

26

...E - lla dio al des-me-mo - ria-do u-na al-moha-di-lla de o - lor;

f molto legato

f molto legato

f

f

30

él vol - vió, vol - vió ca - sa - do; e - lla se mu - rió de a - mor.

34

I-bancar-gán-do-la en an-das _____ o-bis-pos y em-ba-ja - do-res; _____

38

de-trás i-ba el pue-blo en tan-das, _____ to-do car-ga-do de flo-res. _____

42

mf

mf

mf

46

51

...E - lla, — por vol-ver-lo a ver, sa-lió a ver-lo al mi-ra - dor:

55

él vol-vió con su mu - jer; e - lla se mu-rió de a-

rit. *a tempo*

mor. Co - mo de bron-ce can-den-te

rit. *a tempo*

rit. *a tempo*

rit. *a tempo*

al be-so de des-pe - di-da e-ra su fren - te ¡la

fren-te que más hea-ma - do en mi vi-da! ...Se en-

f

67

tró de tar-de en el rí-o, _____ la sa-có muer-ta el doc - tor; _____

f *f molto legato*

71

di-cen que mu-rió de frí-o: _____ yo sé que mu-rió de a - mor. _____ A-

f

75

llí, en la bó-ve-da he - la-da, _____ la pu-sie-ron en dos ban-cos; _____ be-

f

sé su ma-no a-fi - la-da, _____ be-sé sus za - pa-tos blan-cos. _____

Ca-lla-do, al os-cu-re - cer, me lla-mó el en-te-rra - dor.

¡Nun - ca más he vuel-to a ver a la que mu-rió de a-mor!

LA NIÑA DE GUATEMALA

(THE GIRL FROM GUATEMALA)

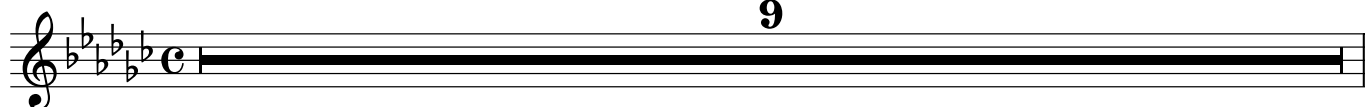
for High Voice and String Quartet
(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO

9



10 *p* *3* *3* *3*

Quie-ro, a la som-bra de un a-la, con-tar es-te cuen-to en flor:

14 *3* *rit.*

La ni-ña de Gua-te - ma-la, la que se mu-rió de a - mor.

18 *a tempo* *3*

E-ran de li-rios los ra-mos, y las or-las de re - se-da

22 *3* *3*

y de jaz-mín; la en-te - rra-mos en u-na ca-ja de se-da.

26 *f* *3* *3* *3*

...E - lla dio al des-me-mo - ria-do u-na al-moha-di-lla de o - lor;

30

él vol-vió, vol-vió ca - sa-do; e-lla se mu-rió de a - mor.

34 *3* *3* *3*

I-ban car-gán-do-la en an-das o-bis-pos y em-ba-ja - do-res;

38 *3*

de-trás i-ba el pue-blo en tan-das, to-do car-ga-do de flo-res.

42 **9**

51 *p*

...E - lla, ___ por vol-ver-lo a ver, sa-lió a ver-lo al mi - ra - dor:

55 *rit.*

él vol-vió con su mu - jer; e-lla se mu-rió de a - mor. ___

59 *a tempo*

Co-mo ___ de bron-ce can-den-te ___ al be-so ___ de des-pe - di-da ___

63 *f*

e-ra su fren-te; la fren-te ___ que más he a-ma-do en mi vi-da! ___ ...Se en-

67

tró de tar-de en el rí - o, ___ la sa-có muer-ta el doc - tor; ___

71

di-cen que mu-rió de frí-o: ___ yo sé que mu-rió de a - mor. ___ A-

75

llí, en la bó ve-da he - la-da, ___ la pu-sie-ron en dos ban-cos; ___ be-

79

sé su ma-no a-fi - la-da, ___ be-sé sus za-pa-tos blan-cos. ___

83 *mf*

Ca-lla-do, al os - cu-re - cer, me lla-mó el en-te-rra-dor.

87 *rit.* *f*

¡Nun - ca más he vuel-to a ver a la que mu-rió de a-mor!

LA NIÑA DE GUATEMALA

(THE GIRL FROM GUATEMALA)

for High Voice and String Quartet
(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO

mf

5

10

p

14

rit.

a tempo

19

22

26

f molto legato

34

Violin 1

42 *mf* 3 3

46 3 3

51 *p*

55 *rit.* *a tempo*

60

63

67 *f molto legato*

75

83 *mf* 3

88 *rit.* *ad libitum*

LA NIÑA DE GUATEMALA

(THE GIRL FROM GUATEMALA)

for High Voice and String Quartet
(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO

mf

5

10

p

a tempo

15

rit.

20

23

26

f molto legato

34

42 *mf*

46

51 *p* *a tempo*

56 *rit.*

61

64

67 *f molto legato*

75

83 *mf*

88 *rit.* *ad libitum*

LA NIÑA DE GUATEMALA

(THE GIRL FROM GUATEMALA)

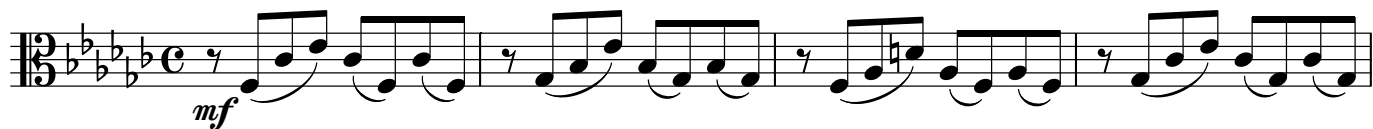
for High Voice and String Quartet

(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO



42

mf

46

51

p

56

rit. *a tempo*

62

67

f

71

75

79

83

mf

87

rit. *ad libitum*

LA NIÑA DE GUATEMALA

(THE GIRL FROM GUATEMALA)

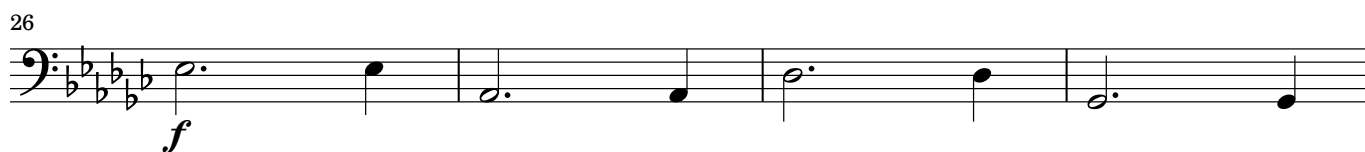
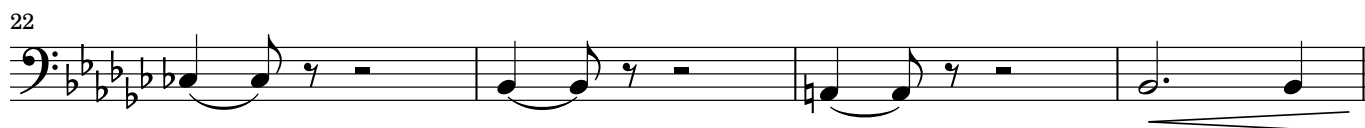
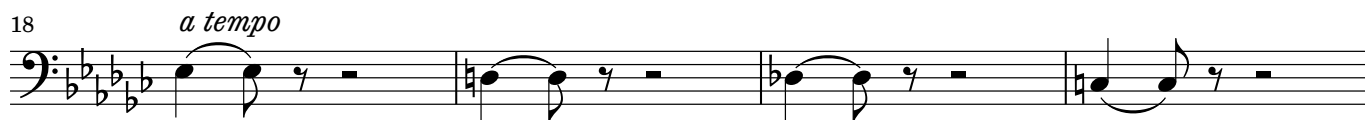
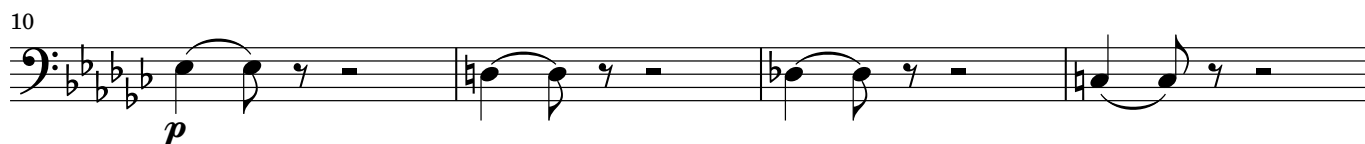
for High Voice and String Quartet

(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO



Violoncello

42

mf

46

51

p

55

rit.

59

a tempo

63

67

f

71

75

79

83

mf

87

rit. *ad libitum*

La Niña de Guatemala

- Quiero, a la sombra de un ala,
contar este cuento en flor:
La niña de Guatemala,
la que se murió de amor.
- 5 Eran de lirios los ramos,
y las orlas de reseda
y de jazmín; la enterramos
en una caja de seda.
- 9 ...Ella dio al desmemoriado
una almohadilla de olor;
él volvió, volvió casado;
ella se murió de amor.
- 13 Iban cargándola en andas
obispos y embajadores;
detrás iba el pueblo en tandas,
todo cargado de flores.
- 17 ...Ella, por volverlo a ver,
salió a verlo al mirador:
- él volvió con su mujer;
ella se murió de amor.
- 21 Como de bronce candente
al beso de despedida
era su frente ¡la frente
que más he amado en mi vida!
- 25 ...Se entró de tarde en el río,
la sacó muerta el doctor;
dicen que murió de frío:
yo sé que murió de amor.
- 29 Allí, en la bóveda helada,
la pusieron en dos bancos;
besé su mano afilada,
besé sus zapatos blancos.
- 33 Callado, al oscurecer,
me llamó el enterrador.
¡Nunca más he vuelto a ver
a la que murió de amor!

JOSÉ MARTÍ
(1853-1895)